Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie granica ta biegła\* do zbocza Bet-Chogla od północy, a kraniec tej granicy (dochodził) do północnej zatoki Morza Słonego, do ujścia Jordanu na południu. To jest granica południowa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie biegła ona do zbocza Bet-Chogla od północy i docierała do północnej zatoki Morza Słonego, do ujścia Jordanu na południu — tak przebiegała granica południowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stamtąd granica biegła do zbocza Bet-Chogla na północy, a kończyła się przy zatoce północnej Morza Słonego, na południu od ujścia Jordanu. To *była* granica południowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stamtąd bieży ta granica ku stronie Betogla na północy, a kończy się u skały morza słonego na północy, ku końcowi Jordanu na południe; toć jest granica południowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mija ku północy Bethagla i są kończyny jego ku językowi morza nasłońszego od północy na końcu Jordana na południową stronę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Granica biegła dalej ku krawędzi górskiej Bet-Chogla od północy i kończyła się u zatoki północnej Morza Słonego, przy południowym krańcu Jordanu. Taka była granica południowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie granica biegnie na północ do grzbietu górskiego Bet-Chogla, a kończy się przy północnej zatoce Morza Słonego, u południowego ujścia Jordanu. To jest granica południowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dalej granica prowadziła zboczem Bet-Chogla na północy i kończyła się przy północnej zatoce Morza Słonego, u ujścia Jordanu na południu. To jest południowa granica. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalej biegnie zboczami Bet-Chogla od północy i kończy się przy zatoce Morza Słonego na południe od ujścia Jordanu. Taka jest granica południowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dalej przebiega zboczami Bet-Chogla od północy i kończy się przy północnej zatoce Morza Słonego na południe od ujścia Jordanu. Tak się przedstawia granica południowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до границь зі заду Ветаґли з півночі, і буде вихід (кінець) границь на хребті солоного моря на півночі до часті Йордану з півдня. Це є границі з півдня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie ta granica ciągnie się do północnej strony górskiej krawędzi Beth Hogla, a kończy u północnego krańca morza Solnego, na południowym końcu Jardenu. Taką jest granica południowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I granica przechodziła ku północnemu stokowi Bet-Chogla, a kraniec jej (granicy) był przy północnej zatoce Morza Słonego, u południowego krańca Jordanu. Była to granica południowa. |

1. 1) Araba. Następnie granica ta biegła, wg G: granica. [↑](#footnote-ref-2)